

КАДАМБАРА-СВИКАРАНА-КАРИКА

Перевод с санскрита Андрея Игнатьева



Калининград
2019

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	3
Кадамбара-свикарана-карика (русский перевод)	8
Комментарий	16
Литература	25
Об авторе перевода	28

ПРЕДИСЛОВИЕ

«Кадамбара-свикарана-карика» (в дальнейшем – КСК) – интересный и до недавних пор практически неизвестный текст, относящийся к жанру камашастр – трактатов на санскрите, посвященных искусству любви. Впервые она была опубликована в 1967 г. в составе «Кама-кунджа-латы» («Лиана кустарника любви») – сборника, куда вошли 12 камашастр [Kamakunja-lata 1967]. В 2008 г. этот сборник был переиздан [Kamakunja-lata 2008]. Единственной известной мне научной работой, в которой используется материал КСК, является монография П. Р. Даса «The Origin of the Life of a Human Being. Conception and the Female according to Ancient Indian Medical and Sexological Literature» [Das 2003]. При этом КСК вообще не упоминается в известных монографиях, посвященных камашастрам (например, [Bhattacharyya 1975; Shah 2009]).

Произведение приписывается авторству знаменитого царя-риши Бхараты, прародителя героев Махабхараты – Пандавов и Кауравов, в честь которого Индия с древних времен именуется Бхаратой [Мифы 1991: 201]. На самом деле, ни подлинный автор, ни место, ни время возникновения памятника нам не известны. В других текстах упоминания о нем отсутствуют. Можно предположить, что КСК была создана в приблизительно в XVI–XVII вв., потому что ее содержание очень напоминает эротические миниатюры того периода. По причине, которую я укажу ниже, можно полагать, что у произведения было два автора.

Само название памятника буквально переводится как «Трактат о винопитии». Заметим, что слово *svīkaraṇa*, букв. «делание своим, принятие, присвоение» также может переводиться как «свадьба, взятие в жены» [Apte 1988: 633]. Что же касается термина *kārikā*, то он обычно обозначает трактат в стихотворной форме по грамматической, философской и научной тематике [Apte 1988: 145; Monier-Williams 2015: 274]. В сборнике «Кама-кунджа-лата» его название переводится «Величие вина» (*madya-mahimā*), а в скобках на английском: «Wine in Sex». КСК представляется как комментарий к другому тексту – «Кадамбара-свикарана-сутре» (чье авторство приписывается легендарному царю Пуруравасу, бывшему супругом апсары Урваши), однако в действительности два этих текста мало связаны между собой, и КСК по сути представляет собой самостоятельное произведение.

Сборник «Кама-кунджа-лата», помимо собственно оригинального текста КСК, содержит ее перевод на хинди и комментарий также на хинди, именуемый «Рама» (राम). Оба – и перевод, и комментарий – написаны одним человеком, Далавиром Синхом Чауханом, который и является составителем сборника.

КСК – небольшое произведение, оно содержит всего 132 шлоки. Обычно камашастры представляют собой компендиумы наставлений и

описаний, распределенных по тематическим разделам, в более редких случаях – набор кратких афоризмов (сутр), как в случае уже упомянутой «Кадамбара-свикарана-сутры». Для камашастр характерен сухой стиль, кроме того, они заметно перегружены разного рода классификациями. Все это приводит к тому, что, как отмечает А.Я. Сыркин, многие читатели «Камасутры», ожидавшие увидеть в ней яркие картины чувственных наслаждений, испытывают горькое разочарование [Сыркин 1993: 43]. Поэтому по сравнению с прочими камашастрами уникальность КСК состоит именно в форме подачи материала. По сути дела, перед нами не сочинение ученого педанта, а живое художественное произведение. В центре повествования молодая супружеская пара, принадлежащая к обеспеченным слоям общества (это явствует из шлок 120–121), по вероисповеданию, по-видимому, вайшнавны (шлоки 113–115). Пара предается ночью усладам любви или, говоря языком самого текста, совершает жертвоприношение богу любви Каме (шлока 92). Примечателен один важный момент. Если до 24-й шлоки используется оптаив (что роднит текст с дидактическим трактатом), то далее повествование идет в прошедшем времени, что превращает КСК в обычный рассказ. Карика далека от художественных изысков, от стилистической изощренности шедевров классической санскритской литературы [Гринцер 1995: 587–589], зато она весьма реалистична и жизненна. Пара не только наслаждается любовью, но и ведет диалог, при этом ведущая роль принадлежит женщине. Именно она наставляет своего возлюбленного в «науке страсти нежной», давая советы, как он должен действовать, чтобы доставить ей наибольшее удовольствие. А.Я. Сыркин в качестве положительной стороны «Камасутры» отмечает ее внимание к чувствам и переживаниям женщины [Сыркин 1996: 21]. Но при этом этот же исследователь отмечает, что женщина в «Камасутре» ограничена в праве на доступ к изучению теории искусства любви: только мужчины могут штудировать «Камасутру» без каких-либо ограничений, женщины же могут знакомиться с ней только в замужестве и то с разрешения мужа. Исключения составляют гетеры и дочери главных советников [Сыркин 1993: 33].

КСК идет гораздо дальше, чем «Камасутра». В этом произведении женщина не просто «равноправный участник отношений» [Лысенко 2015: 432; Сыркин 1996: 21], здесь мы видим светское воплощение представления о роли женщины как вожатой, ведущей мужчину на более высокий уровень [Сыркин 1996: 15]. Совершенно неправа оказывается современная индийская исследовательница Шалини Шах, по чьему мнению женское тело в камашастрах оказывается пассивным фетишизированным объектом для мужского взора, то есть женщина выступает в роли объекта, а мужчина – субъекта [2009: 113], таким образом, отношения строятся по моделям, которые исследовательница определяет как «virile penetrative model» [Ibid.: 116] и «androcentric viril model» [Ibid.: 113],

В композиционном отношении в КСК можно выделить четыре части. Первая часть (шлоки 1–5) представляет собой краткое вступление, когда мужчина угощает свою любимую вином и пьет его сам. Отсюда, собственно говоря, и название произведения. Вторая и самая крупная часть содержит подробное, яркое и откровенное описание любовных наслаждений. При этом пара не стремится к скорейшей кульминации, а намеренно затягивает изысканные любовные игры и, как было сказано, ведет диалог. Женщина говорит заметно больше, сказанное ей занимает 24,5 шлоки, в то время как слова ее возлюбленного умещаются в 8 шлок. В третьей части (шлоки 108–119) за поэзией страсти следует проза быта, когда женщина, встав поутру, приступает к исполнению своих домашних обязанностей, в то время как мужчина еще остается в постели. Наконец, четвертая часть посвящена воспеванию значимости искусства любви. Его необходимо изучать также, как шрути и смрити (шлока 127); знание этого искусства столь же важно, как и знание вед (шлока 128). Оно не только доставляет наслаждение, но и обеспечивает рождение «чистого» (pūta) потомства (шлока 129) и даже ведет к освобождению (шлока 127) или обретению божественных миров (шлоки 130–131). Таким образом, искусство любви возводится на самый высокий уровень. Это вполне укладывается в рамки индуистского мировоззрения, которому чужды христианские предубеждения против сексуальности как проявления животного начала в существе, созданном по образу и подобию Божьему [Radoux 2010: 147]. Более того, чувственное наслаждение (kāma) выступает одной из целей жизни человека в индуизме [Лысенко 2009: 432].

Материал КСК дает широкое представление о санскритской лексике, касающейся интимной сферы. Для обозначения мужского члена чаще всего используется слово śīśna (в шлоках 20, 46, 52 и др., всего девять раз). Это слово очень древнее, оно встречается уже в Ригведе. Более редки случаи использования слов udayāñji (1, 47, 49 и др., всего шесть раз) и śerpha (12, 13, 40 и др., также шесть раз). Один раз встречается слово meḍhṛa (48), а в одном случае член обозначается как lakṣaṇa (15). В шлоке 84 речь идет о головке (mukhaṃ śīśnasya). Что примечательно, нигде мы не находим слова liṅga. Что касается женского лона, то в большинстве случаев оно именуется просто yoni, и только два раза – añji (шлоки 10 и 56), один раз – lakṣya (15) и один раз – svādhiṣṭhāna (совпадает с названием чакры, шлока 43). Изредка встречаются метафорические обозначения «лучшая часть тела» (varāṅga, шлоки 28 и 31), «чертоги Смары» (smarasya mandiraṃ, шлока 36) и «обитель Камы» (kāma-sadana, шлока 105). Два раза речь идет об «устах лона» (11, 72), один раз – о «вратах» (yoni-dvāra, 56) и один раз – об «отверстии» (yoni-chidra, 72). В шлоке 85 мы сталкиваемся с загадочным словом sardigr̥da, какой орган это слово обозначает, разбирается в соответствующем комментарии. Соитие почти всегда обозначается как maithuna (как и liṅga, это слово вошло уже в русский язык), дважды встречается термин bṛhat-tantra (шлоки 54, 55), только единожды встречается слово nidhuvana (шлока 96) и единожды – kaṇḍana, букв. «молотьба» (шлока 80).

Общее значение КСК заключается в том, что в сфере искусства любви она представляет собой образец художественной дидактики, а не научной. Это резко отличает ее от мейнстрима жанра камашастр и роднит с произведением, относящимся к совсем другому культурному региону и другой эпохе – поэмой Овидия «Искусство любви». Материал КСК показывает несостоятельность утверждения Н. Н. Бхаттачарьи, что авторы всех последовавших за «Камасутрой» камашастр были только слепыми имитаторами («blind imitators»), и за полтора тысячелетия после «Камасутры» в индийской эротологии не появилось ничего нового. КСК совершенно чуждо оказывается и увлечение абстрактным и безжизненным теоретизированием, в котором Бхаттачарья также обвинял авторов индийских эротологических трактатов [Bhattacharyya 1975: 103–104].

Надеюсь, что мой перевод КСК расширит представления русскоязычного читателя о «науке страсти нежной» в традиционной индийской цивилизации, представления, которые зачастую ограничиваются популярными переложениями «Камасутры».

КАДАМБАРА-СВИКАРАНА-КАРИКА

Изготовленный из винограда, этот напиток, амрите равный,
Именуемый вином¹, побуждает пробудиться лингам². (1)
Он приносит несравненную пользу в искусстве каматантр³,
Способен страсть⁴ разжечь и наделяет необычайной силой. (2)
Когда время забав настало, вместе с женщиной мужчина
Пусть его испьет, чтобы проснулись чувства, (3)
Сведущий в науке любви⁵, а затем предастся [наслажденью].
Сначала женщину угостив с почтеньем несравненным,
Пусть напиток, что от нее остался, сам (4)
Примет рядом с нею, заставляющий [глаза] блестеть,
Для того, чтобы желанье появилось, а затем пусть жует бетель⁶. (5)
Когда страсть пробудилась, радость возрастает,
А когда радость возросла, следует к внешнему наслажденью⁷ приступить. (6)
Сначала прикосновение к грудям, затем питье с уст
И крепкие объятия, когда [мужчина собой] груди закрывает,
Это Бхарата и другие знатоки [любовного] искусства именуется «внешним
наслажденьем»⁸. (7)
Оставив питье с уст, пусть покусывает уголки рта⁹,
Но пусть делает это так, чтобы ран от зубов не оставалось. (8)
Следует это повторять, чтоб привести [женщину] в восторг,
А когда она от ликования трепещет, пусть развяжет узел на груди (9)
И узел одежды, покрывающей бедра¹⁰, тотчас же мудрый.
Бросив взор на лоно¹¹, пусть возложит на него свою ладонь. (10)
Пусть ладонью круговое движение совершает, подобное вращенью колеса,
Отверзнув врата лона, пусть взглянет внутрь. (11)
Оставив это занятие, пусть сбросит с себя одежду,
Пусть покажет ей свой лингам¹² с почтением чрезвычайным. (12)
«Взгляни на меня, о наидрожайшая, тебе доставляющий блаженство
Этот лингам – твой, а не мой определенно. (13)
Какое дело ты не назовешь, то все исполнит он», –
Молвив такие речи, пусть медленно раздвинет [ее] ноги. (14)
Поднявшись несколько со своего места, пусть также раздвинет свои ноги,
И, умело соединив лингам и лоно¹³, (15)
Пусть в лоне двигает лингамом, [твердым], как железная стрела¹⁴.
Пусть их двух соединяет крепко. (16)
Пусть на протяжении двух кшан¹⁵ неподвижным остается,
И сам не двигается, и ее двигаться не побуждает. (17)

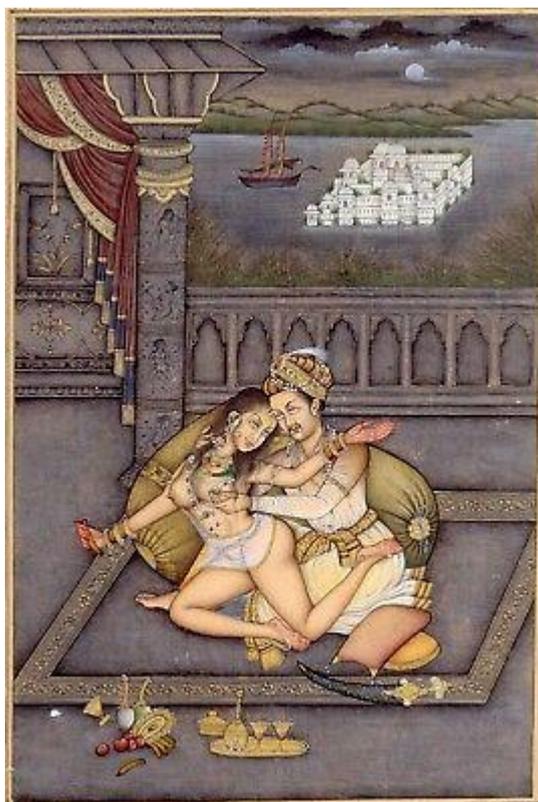
<...>

Затем пусть с каждым разом [мужчина] начнет наносить все более твердые
удары,
А после к более мягким перейдет. (19)



Вынув лингам,
Кшану¹⁶ оставаясь неподвижным, пусть выпьет молока. (20)
А [женщина] тогда пусть встанет и, одевшись,
Пусть сходит в туалет¹⁷ и на ложе возвратится (21)
И лакомится виноградом и прочим, что доступно будет. (22)
Что б муж ни преподнес, пусть с радостью она вкушает,
И какое развлечение ему будет по душе, то пусть и явит. (23)
Так, во время первой стражи¹⁸, предавшись развлечениям,
Затем пусть [мужчина] приблизится¹⁹, чтобы взойти на ложе. (24)
Мучимый чрезвычайной усталостью от первого соитья,
Ждущий легкого ветерка, чтобы избавиться от вызванного жарою пота, (25)
Рукою взяв опахало, пусть им кругом вращает.
Миг будучи неподвижным и смыв пот
Водой холодной, он будет доволен, в покое пребывая. (26)
Сандалом пусть свое тело умащует²⁰
И, прикасаясь к грудям женщины, очень упругим,
Пусть их также умастит, чтобы избавить от мук зноя²¹. (27)
Пусть мудрый кроме того умащует область лона²²,
И, благодаря умащению, женщина весьма довольна будет. (28)
Доставляя любимому великую радость, она промолвит:
«О любимый, слушай мои слова, мои слова с вниманием слушай! (29)
Тобою довольна я и кое-что скажу:
Умачая меня сандалом, ты радость мне великую доставил.
Недуг, [посланный] Бестелесным²³, мое тело жестоко мучит,
И нестерпимая жара мое лоно опаляет. (31)
Благодаря подношению белого сандала лоно наслаждение чрезвычайное
вкушает,
Чтобы его от мук избавить, снова соитье²⁴ соверши, (32)
После этого оно обретет покой.
Ко мне приблизься и прикоснись к грудям, (33)
Уста искусай мои слегка, но не жестоко,
И груди мои сжимай покрепче. (34)
Все нестерпимей Смара мои терзает груди,
Чтобы боль утихомирить, их сжимай. (35)
В чертогах Смары царит нестерпимый зуд²⁵,
Для его успокоенья наслаждайся мной²⁶! (36)
Сверху приди, внизу зачем сидишь?
Обними меня, чтобы доставить радость. (37)
От объятий мое блаженство чрезвычайно возрастает.
Немедля подойди и заключи меня в объятия, о дорогой!» (38)
Тогда, выслушав ее слова, все это совершить готовый,
Пусть он ее грудей коснется так, как она велела. (39)
Затем пусть поднимется к ней и находится на ложе,
И от прикосновения ее левой ладони его лингам возрастет. (40)

Поднявшись чуть-чуть на ложе, пусть крепко ее обнимет,
Своей грудью к ее грудям прижавшись. (41)
Нектар с нижней губы для возрастанья страсти²⁷
Пусть поглощает мудрый возлюбленный, томимый Смарой, (42)
Готовый узреть ее лоно²⁸ без волос,
Это местопребывание нектара описано Бхаратой и другими²⁹. (43)
Испивая этот нектар, пусть он погрузится в блаженство.
Чтобы дать второе сражение³⁰ и ей удовлетворение доставить. (44)
Ее позволение получив, пусть он развяжет ее пояс³¹,
И уложив ее на спину и ноги приподняв, (45)
Пусть тотчас же извлечет свой лингам и в отверстие лона введет. (46)
От питья вина³² отверстие очень узким станет,
Твердым и неподходящим для лингама³³ введенья.
Поэтому с чрезвычайным усилием пусть введет он [лингам в лоно]. (47)
После того, как он введет его, она испытает боль:
«Пусти, пусти, о дорогой, встань, лингам³⁴ извлеки, (48)
Не в силах я боль терпеть от твердого лингама [твоего].
Чуть-чуть передохнув, его затем введи, любимый! (49)
Маслом, смешанным с благовониями, его умасти, о дорогой.
После того, как сделаешь это, боль как рукой снимет, послушай! (50)
Из-за своей твердости лингам³⁵ напоминает палку,
Не сомневайся, правду я говорю!» (51)
Выслушав слова любимой и чуть улыбнувшись,
Мольбе ее пусть внемлет он и лингам извлечет. (52)
Как она скажет, так пусть и сделает, чтоб ей удовольствие доставить,
И после того, как он лингам извлечет, она избавится от муки. (53)
«Ласкай меня, но не совершай соитья³⁶,
Время обожди, а затем подобающее делай! (54)
Нынче ласки³⁷ мне радость доставляют,
И нет мне от соития³⁸ столько удовольствия, как от ласк. (55)
При введении [лингама] в лоно³⁹ меня великая боль терзает,
Лист нагавалли [к моему лону] приложи⁴⁰! (56)
От этого нестерпимая боль утихнет,
А когда она пройдет, ты, как прежде, должен сделать. (57)
Сейчас же ничего не делай, пока не утихнет боль,
Ко мне подойди, меня обними, о дорогой! (58)
Старайся, чтоб мне наслажденье доставить.
Желание подержать [в руке] твой лингам мной владеет. (59)
Насколько он длинный и твердый, я узнаю точно.
В руке его держи, в лоно введу, и боль утихнет. (60)
Ни о чем другом я не прошу, таково мое желанье».
Услышав это из уст любимой, все это исполнить готовый, [он промолвит]:
(61)



«О дорогая! Слушай слова мои, тебе доставляющие радость.
Как нравится тебе, так и поступай. (62)
В возбужденном состоянии⁴¹ мой лингам очень твердый,
Способный быть упругим, точно палка, он жаждет проникнуть в [твое] лоно.
(63)
Его держи же, прочь стыд отбрось,
Как с собственной вещью, обращай [с ним], какая нужда в просьбе? (64)
Без боязни возьми его и в своей руке держи, о дорогая,
Я способ назову, так, о тонкостанная, и сделай. (65)
Когда я одежду⁴² сброшу, ты руку протяни,
В возбужденном состоянии⁴³ твой любимый, полный голода и жажды. (66)
Пусть вздыбится он, и ты его возьми, как подобает,
И двигай им, тебе доставляющим чрезвычайное блаженство. (67)
Когда ты будешь двигать им, боль утихнет».
И как скажет любимый, так пусть и сделает она. (68)
Своей рукой [лингамом] вращая, вновь и вновь на него бросающая взор,
От этого испытывая радость, пусть на ложе она забудется сном
[притворным]. (69)
Глядя на свою возлюбленную, [словно] охваченную крепким сном,
Палимый пробужденной страстью, пусть к соитию он устремится. (70)
Тотчас же нижнюю одежду⁴⁴ с нее сняв
И раздвинув ее ноги, пусть в лоно вводит лингам. (71)
Однако он его ввести не сможет,
Из-за того, что узко отверстие лона, введет он только во врата. (72)
И любимая ему помочь не в силах будет.

Тогда [мужчина], умастив свой лингам благовоньями и маслом, пусть полностью введет его. (73)

У нее, притворно спящей, но сознающей все,
Возникнет чувство сладости и блаженство возрастет. (74)

Когда в нее будет введен лингам, она, испытывая радость,
Оставит сон и к любимому обратит слова: (75)

«О дорогой! Слушай мои слова, чувством блаженства охвачено [мое тело].
От введения лингама⁴⁵ отверзлись врата лона. (76)

Чтоб меня переполнило блаженство, лингам целиком введи,
Крепкие удары наноси, что от мук страсти избавляют. (77)

Слабых ударов избегай, от них [мне] удовольствия не будет.
Для того, чтоб блаженство возросло, [только] к сильным ударам прибегай.
(78)

До тех пор, пока не изверглось семя, удары наноси,
А затем долгое время семя извергай, о дорогой! (79)

На протяжении трех мухурт⁴⁶, как хочешь, молоти⁴⁷,
Пока не утихнет желанье, ты занимайся молотьбой. (80)

Когда угаснет огонь страсти, меня оставь, любимый», –
Эти слова молвив, пусть она раздвинет ноги. (81)

Закинув вверх руки, голову на бок поместив,
Показывая груди, пусть она возляжет, соитья жажда. (82)

Затем пусть мужчина к соитию приготовится поспешно.
Сбросив одежду и лингам обнажив, (83)

Маслом, приносящим радость, головку лингама⁴⁸
И оба, лингам и лоно – пусть умащает. (84)

После этого пусть еще более твердый лингам вводит мужчина
И внутри пусть дойдет до сардигриды⁴⁹. (85)

Пусть с тем местом соединится, где извергается семя,
И в это время блаженство, [что испытывает] его любимая, возрастет. (86)

В немыслимый и неопишуемый в словах даже для знатока поэзии⁵⁰ [океан]
улады

Тогда погрузится та женщина от переизбытка радостных чувств. (87)

Смежив очи, чуть слышно она будет лепетать,
И ее бессвязное бормотанье любимому доставит радость,
Являющее разнообразные знаки страсти⁵¹ и возбуждающее чувства. (89)

Во время забав являя различные знаки страсти⁵²,
Исполненная необычайного блаженства, пусть она любимому доставляет
радость. (90)

Пылкий возлюбленный, в порыве вожделенья удары нанося,
Любимую в час наслажденья в блаженство пусть повергает, милый друг. (91)

Этим жертвоприношением Смаре⁵³ пусть они оба довольны будут.
Мощные удары пусть наносит [мужчина], чтобы извергнуть семя, (92)

И, прилагая великое старанье, в лоно семя пусть он заставит течь.
Когда же семя извергнется, [ощущение] блаженства его покинет. (93)



В это время небывалая радость женщину охватит,
И любимого накрепчайшим объятием она обнимет. (94)
Вратами лона его семя она пусть она будет пить, безумная от страсти,
Возлюбленный, очень уставший на этом великом празднестве любви⁵⁴ (95)
Из-за извержения семени удары наносить не в силах,
Не сможет соитие продолжать. (96)
Когда соитие [мужчина] совершил, безразличие его наполнит,
И любимую он вознамерится покинуть из-за того, что желание оставило его.
(97)
Тотчас же лингам вынув, он сядет
На заднюю часть ложа, покрытый обильным потом⁵⁵. (98)
Держа рукою опахало, он будет им обмахивать кругом,
Чтобы высох пот и ушла усталость прочь. (99)
Он будет чувствовать удовольствие от ветерка, порождаемого опахалом,
И так будет сидеть в течение одной мухурты⁵⁶. (100)
От движения потока воздуха, усталость снимет как рукою,
И высохнет пот от ветерка, вызываемого опахалом. (101)
Затем, поднявшись, пусть он к ней приблизится
И, снова ее крепко руками обнимая,
Опять возляжет на ложе для восстановления сил. (102)
На ее бедра свое бедро тотчас же поместив,
Шею с шеей соединив, возляжет он на ложе. (103)
Чтобы усталость сбросить, он будет пить нектар с ее нижней губы, (104)
Ласкать беспрестанно груди,
И, как и прежде, по обители Камы⁵⁷ золотистого цвета без волос, (105)
Своим лингамом будет проводить, чтоб ей удовольствие доставить.
Но их обоих, объятых дремотой, покинет желанье наслаждений. (106)
Любовными перешептываниями⁵⁸ будут заниматься супруги,
А затем погрузятся в долгий сон, истомленные соитием. (107)
Когда забрезжит утро, поднимется та [женщина]
И, покинув ложе, станет вниз спускаться⁵⁹. (108)
[Ее] любимый же, полный изнеможенья,
Крепким сном охваченный, не будет думать ни о чем. (109)
Оставив возлюбленного в таком состоянии, она выйдет из спальни

И, явившись с присутствием свекрови и прочих [родичей], будет в их обществе находиться. (110)

То, что ей накажет свекровь, то она и пожелает сделать,
И ко всем прочим домашним делам она душою устремится⁶⁰. (111)

Держа в руках метлу, она дом уберет,
Сначала святилище божества⁶¹, а затем и остальную часть. (112)

Для очищения дома [женщина] коровьим навозом его обмажет
И диск и прочее изобразит в святилище божества. (113)

На пороге она рисом из корзины диск и раковину нарисует,
А рядом с божеством – корову и теленка и иное⁶². (114)

Кроме того, [женщина] украсит святилище изображениями Вриндаваны и туласи⁶³.

Все эти дела пусть совершит она. (115)

Вознамерившись справиться большую и малую нужду⁶⁴,
Пусть она поспешно в туалет идет⁶⁵. (116)

Все эти дела пусть совершит она,
А после пусть подумает о том, чтобы омыться для очищения тела. (117)

Муж затем проснется, как и должно,
И любимую не увидит, мучимый великой страстью. (118)

Тем не менее, чувства обуздав,
На людях невозмутимо будет он держаться⁶⁶. (119)

Таково учение о любви⁶⁷, заповеданное
Для достойных и запретное для недостойных⁶⁸. (120)

Состоятельным мужчинам и женщинам предписанные здесь деянья приносят счастье,
Но не для иных, неимущих, указан этот путь⁶⁹. (121)

Здесь описан нрав того, что дружен с Имеющим на стяге рыбу⁷⁰,
И тот мужчина, которому этот нрав ведом, [воочию] Манматха. (122)

Возделанному полю женщина подобна, такая доставляет наслаждение⁷¹.
И оба они – части богов в человеческом обличье, и не иные⁷². (123)

[Это сочинение] – свершенного в прошлых жизнях подвижничества плод.
Определение сути «[Кама]-сутры» Ватсьяяны (124)

В одном месте явлено должным образом в «Кадамбаре».
Кто не обладает знанием «Кадамбары», (125)

Тот немедленно ниспадает из мира, где властвует Урваши⁷³.
Обязательно знание того, что [преподавал] Ватсьяяна. (126)

После того, как шрути и смрити изучены, предписано его, наилучшее, постичь.
Это [сулит] плод саюджи⁷⁴, так сказано автором «[Кама]-сутры». (127)

Обязательно знание этой науки,
И эта наука равна изучению вед. (128)

Поэтому, изучив эту науку, следует предаться любовным играм,
И потомство будет чистым, так говорится, (129)

Благодаря ее знанию, преподаванию и осуществлению.

Вот почему Кадамбара-сутру пусть дваждырожденные изучают. (130)
Тот человек непременно достигнет обитанья в мире Брахмы⁷⁵,
И что бы он ни пожелал на этой земле, то обязательно обретает,
А также скоро он становится жителем Вайкунтхи⁷⁶. (131)

«Так заканчивается Кадамбара-свикарана-карика».

КОММЕНТАРИЙ

¹ 1(1). *вином* – в оригинале *kādambara*. Согласно Апте, это слово обозначает или хмельной напиток вообще, или напиток, получаемый из цветов дерева кадамба [Apte 1988: 142]. Кадамба это вечнозеленое тропическое дерево *Nauclea cadamba*, или *Anthocephalus indicus* [Махабхарата 1987: 795]. В переводе и комментарии используется слово सुरा [Kadambara-svikarana-karika 2006: 2–3].

² 1(2). *лингам* – в оригинале *udañjeḥ*. В словаре Апте это слово отсутствует, а в словаре Моньер-Вильямса оно определяется как «erect and unctuous (said of membrum virile)» [Monier-Williams 2015: 184]. В переводе на хинди используется слово शिश्न [Kadambara-svikarana-karika 2006: 2]. Как отмечает Р.П. Дас, слово *udañji* постоянно используется для обозначения мужского члена во многих камашастрах [Das 2003: 388]. Я посчитал возможным в этом и остальном случаях использовать слово «лингам» как уже вошедшее в русский язык.

³ 2(1). *в искусстве каматантр* – в оригинале *kāma-tantra-kalāyām*. Каматантры это то же, что и камашастры, т.е. трактаты, посвященные искусству любовного наслаждения. В переводе на хинди указывается, что это искусство включает царапание ногтями, кусание зубами, поцелуи, объятия, питье с нижней губы, таскание за волосы и поцелуи «уст» лона (योनिमुख) [Kadambara-svikarana-karika 2006: 6].

⁴ 2(2). *страсть* – в оригинале *mārasya*. Согласно Апте, слово *māga* обозначает как «любовь, страсть», так и «убиение» [Apte 1988: 436].

⁵ 4(1). *в науке любви* – в оригинале *rati-tantrasya*. В данном случае слово *tantra* используется в значении «доктрина, теория» [Apte 1988: 229].

⁶ 5(2). *бетель* (*tāmbūla*) – речь идет об орехах арековой пальмы, обладающих легкими наркотическими свойствами, которые в измельченном виде смешивают с известью и другими ингредиентами, завертывают в лист бетеля (род перца, *Piper betel*) и жуют после еды, и вся эта смесь такая именуется бетелем [Бэшем 1977: 209; Shastri 2010: 149–150]. Жевание бетеля часто связывается с любовными забавами, ср. «Кама-самуха» (56, 378, 619 и др.) [Кама-самуха 2017].

⁷ 6(2). *к «внешнему наслаждению»* (*bāhya-tantram*) – согласно переводу на хинди, под «внешним наслаждением» подразумеваются такие действия, предшествующие соитию, как царапание ногтями, кусание зубами, поцелуи, объятия, трение, таскание за волосы, целование «уст» лона и прочее [Kadambara-svikarana-karika 2006: 9].

⁸ 7(3). *Это Бхарата и другие знатоки [любовного] искусства именуют «внешним наслаждением»* (*etadbāhya-ratam proktaṃ kalājñair bharatādibhiḥ*) – Бхарата это легендарный царь из Лунной династии (*soma-varṣa*), прародитель героев Мбх Кауравов и Пандавов. Именно ему приписывается

авторство КСК. В «Рати-ратна-прадипике», камашастре XVII в., также фигурирует термин *bahya-rata* (3.1), противопоставляемый *ābhayantara-rata* (4.1), «внутреннему наслаждению», т.е. непосредственно соитию [Ratiratnapradipika 2005: 39, 58].

⁹ 8(1). *уголки рта* – в оригинале *srkkaṇyau*. Согласно Апте, слово *srkkaṇī* означает «уголок рта» [Apte 1988: 612].

¹⁰ 10(1). *узел одежды, покрывающей бедра* – в оригинале *nīvī-bandhasya*. Согласно Апте, слово *nīvī* означает одежду, которую женщины носят на талии или же концы одежды, завязываемые на узел впереди [Apte 1988: 302].

¹¹ 10(2). *на лono* – в оригинале *añjau*. Слово *añjī* не встречается в словаре Апте, а согласно Моньер-Вильямсу, одним из его значений является «unctuous, smooth, sleek (membrum virile)» [Monier-Williams 2015: 11]. Однако Р.П. Дас указывает, что это слово во многих камашастрах используется для обозначения женского лона [Das 2003: 388].

¹² 12(2). *свой лингам* – в оригинале *sva-śepham*.

¹³ 15(2). *лингам и лono* – в оригинале *lakṣya-lakṣaṇayoḥ*, сложное слово типа двандва, состоящее из двух слов: *lakṣaṇa* «знак, признак, определение» (то же что и *liṅga*) и *lakṣya* «определяемое, цель» [Apte 1988: 473]. В комментарии «Рама» сказано: लक्ष्य है – योनि भेदन तथा लक्षण है – लिङ्ग [Kadambara-svikaranakarika 2006: 30].

¹⁴ 16(1). *как железная стрела* – в оригинале *nārācasya gater iva*. Согласно Апте, *nārāca* это железная стрела [Apte 1988: 285]. В индийской эротологии и медицине (аюрведа) большое значение придавалось теме укрепления потенции. Этой теме, в частности, посвящен в Камасутре раздел VII «Тайное наставление». Для увеличения размера лингама, его твердости и подчинения женщин предписывалось натирать его различными снадобьями или принимать их вовнутрь [Ватсыяна 1993: 132–138]. Н. Бхаттачарья указывает, что эти предписания носят зачастую суеверный характер и лишены здравого смысла [Bhattacharyya 1975: 90–91]. Такие же разделы содержатся и в других камашастрах. Так, в «Нагара-сарвасвам» (12.1) сказано, что мужчина, который имеет мягкий (*mṛdu*) и маленький (*hasvadhvaḥ*) пенис, не способен удовлетворить женщину. Поэтому мужчине в этом трактате предписывается специальный режим (12.4), чтобы его лингам был твердым, как железо (*lauharāma*), и только такой мужчина станет покорителем женщин (*naṅīṣu durjayo bhavati*) [Shah 2009: 117]. Равным образом аюрведа содержала раздел, именуемый ваджикарана-тантра (укрепление потенции) [Индуизм 1996: 73].

¹⁵ 17(1). *на протяжении двух кшан* (*kṣaṇa-dvaya-mītram*) – кшана это единица времени, равная 4/5 секунды [Apte 1988: 170].

¹⁶ 20(2). *Кшану* (*kṣaṇa-mātram*) – см. примеч. к 17(1).

¹⁷ 21(2). *Пусть сходит в туалет* – в оригинале *mūtrādikaṁ tataḥ kṛtvā*.

¹⁸ 24(1). *во время первой стражи* (*prathame yāme*) – индийцы делили сутки на 8 страж (включая 4 дневные и 4 ночные) по 3 часа каждая [Apte 1988: 457].

¹⁹ 24(2). *приблизится* – в оригинале *urasakrame*. Начиная с этого места в повествовании происходит «перескок». Если до данной шлоки везде использовался оптатив (желательное наклонение), то далее в основном сказуемое стоит в одном из трех прошедших времен (имперфект, перфект, аорист). Однако до сохранения единообразия текста и учитывая его дидактический характер, я и далее перевожу, как если бы сохранялся оптатив.

²⁰ 27(1). *Сандалом пусть свое тело умащает* (*śrī-candanasyānulepaṃ sva-śaṅgīre sa kārayet*) – сандал это дерево, древесина и цветы которого отличаются сильным ароматом. Произрастает в основном в Южной Индии [Бхартрихари 1979: 118; Бэшем 1977: 209].

²¹ 27(3). *Пусть их также умастит, чтобы избавить от мук зноя* (*kusaṃ uṣṇa-śaṅgīre sakre uṣṇa-bādhā-nivṛttaye*) – летом применялись различные способы охлаждения, один из них – сандаловая паста [Бэшем 1977: 229; Ingalls 1965: 486]. Использование сандаловой пасты для этой цели часто упоминается в литературе, ср. «Кама-самуха» (30, 55, 192) [Кама-самуха 2017].

²² 28(1). *область лона* – в оригинале *varāṅgasya gradeśe* ‘pi. Слово *varāṅga*, букв. «лучшая часть», означает женское лono, но одновременно может переводиться и как «голова» [Apte 1988: 492].

²³ 31(1). *Бестелесным* (*atanu*) – эпитет бога любви Камы, которого, согласно преданию, бог Шива сжег огнем из своего третьего глаза из-за того, что Кама попытался нарушить его подвижничество и внушить любовь к прекрасной Парвати.

²⁴ 32(2). *соитье* – в оригинале *nidhuvanaṃ*. Согласно Апте, слово *nidhuvana* можно обозначать «возбуждение, сексуальное наслаждение, соитие, удовольствие, наслаждение» [Apte 1988: 288].

²⁵ 36(1). *В чертогах Смары царит нестерпимый зуд* (*smarasya mandiraṃ tasmin kaṇḍutir bahu drśyate*) – чертоги (дворец, храм) Смары (Камы) это метафорическое обозначение женского лона. Термин «зуд» (*kaṇḍuti*) встречается уже в «Камасутре» (II.1.6.20) [Ватсьяна 1993: 61]. Речь идет о любовном зуде или *pruritus*. Согласно пояснению комментатора «Камасутры» Яшодхары, этот зуд вызываем особыми, рожденными из крови очень мелкими существами (*kṛmī*, «насекомое»), находящимися в женском лоне, и он постоянно облегчается во время соития [Там же: 148].

²⁶ 36(2). *наслаждайся мной* – в оригинале *bhajasva mām*. *bhajasva* это форма императива (повелительного наклонения) от корня *bhaj*, одно из значений которого «to enjoy carnally» [Apte 1988: 398].

²⁷ 42(1). *страсти* – в оригинале *anaṅgasya*, букв. «бестелесного», одно из имен бога любви Камы, см. примеч. к 31(1).

²⁸ 43(1). *лоно* – в оригинале *svādhiṣṭhāne*, интересно использование этого слова, обычно означающего одну из шести основных чакр [Apte 1988: 630; Monier-Williams 2015: 1277], для обозначения женского лона. В комментарии

«Рама» сказано: श्लोक में योनि को स्वाधिष्ठान कहा गया है [Kadambara-svikarana-karika 2006: 43].

²⁹ 43(2). *Это местопребывание нектара описано Бхаратой и другими* (sudhārasya tat-sthānaṃ varṇitaṃ bharatādibhiḥ) – о Бхарате см. примеч. к 7(3).

³⁰ 44(2). *Чтобы дать второе сражение* (dviṭīyaṃ āhavaṃ kartuṃ) – в индийской эротологии ложе любви рассматривается как поле брани [Ефименко 1996: 65]. Ср. «Искусство любви» Овидия, где любовная встреча также уподобляется сражению [Сыркин 1996: 27].

³¹ 45(2). *пусть он развяжет ее пояс* – в оригинале nīvī-bandhaṃ viśrjya sa, см. примеч. к 10(1).

³² 47(1). *вина* – в оригинале kādambara, см. примеч. к 1(2).

³³ 47(2). *лингама* – в оригинале udañjes, см. примеч. к 1(2).

³⁴ 48(2). *лингам* – в оригинале meḍhra, согласно Апте, одно из значений этого слова «the male organ of generation, penis» [Apte 1988: 447].

³⁵ 51(1). *лингам* – в оригинале udañjeḥ, см. примеч. к 1(2).

³⁶ 54(1). *Ласкай меня, но не совершай соитья* (bāhya-tantraṃ kuruṣveti na bṛhat-tantraṃ ācara) – под bāhya-tantra подразумеваются такие действия, предваряющие соитие, как царапание ногтями, кусание зубами, питье нектара с нижней губы, ласки груди, объятия, созерцание лона и поцелуй лона [Kadambara-svikarana-karika 2006: 48], см. также примеч. к 6(2), а под bṛhat-tantra – собственно соитие, или, как сказано, в переводе на хинди: इस बृहत्तन्त्र अर्थात् योनि मैथुन को मत करो [Ibid.].

³⁷ 55(1). *ласки* – в оригинале bāhya-tantre, см. примеч. к 6(2); 54(1).

³⁸ 55(2). *соития* – оригинале bṛhat-tantre, см. примеч. к 54(1).

³⁹ 56(1). *При введении [лингама] в лону* – в оригинале añji-graveśe. О слове añji см. примеч. к 10(2).

⁴⁰ 56(2). *Лист нагавалли [к моему лону] приложи!* (nāgavallī-dalenaiva sekaṃ kuru matersitam) – nāgavallī это вечнозеленое многолетнее растение Piper betle, или бетель, см. примеч. к 5(2). Согласно примечанию в переводе на хинди, листья нагавалли используются для облегчения боли [Kadambara-svikarana-karika 2006: 48]. Используемое здесь слово seka может обозначать «подношение» [Apte 1988: 613].

⁴¹ 63(1). *В возбужденном состоянии* – в оригинале jāgrad-rūpas, букв. «в бодрствующем состоянии».

⁴² 66(1). *одежду* – в оригинале kṣaume. В переводе на хинди: रेशमी वस्त्र «шелковая одежда» [Kadambara-svikarana-karika 2006: 50].

⁴³ 66(2). *В возбужденном состоянии* – в оригинале jāgrad-rūpas, см. примеч. к 63(1).

⁴⁴ 71(1). *нижнюю одежду* – в оригинале abhyantarīyaṃ vasaṇaṃ. Согласно переводу на хинди, речь идет о такой одежде, как साया, लंहगा, पेटीकोट, जंघिया и др. [Kadambara-svikarana-karika 2006: 53].

⁴⁵ 76(2). *лингама* – в оригинале udañjes, см. примеч. к 1(2).

⁴⁶ 80(1). *На протяжении трех мухурт* (muhūrta-traya-paryantam) – мухурта это промежуток времени, равный 48 минутам [Apte 1988: 444].

⁴⁷ 81(1). *молоти* – в оригинале kaṇḍanam kuru. Слово kaṇḍana на санскрите означает «молотья» [Apte 1988: 130; Monier-Williams 2015: 146]. В данном случае это слово выступает метафорическим обозначением соития.

⁴⁸ 84(1). *головку лингама* – в оригинале mukham śisnasya.

⁴⁹ 85(2). *И внутри пусть дойдет до сардигриды* (abhyantaram jagāmoscaih yāvāt sardigrdebādhi) – в комментарии «Рама» сказано, что слово sardigrda не встречается ни в одном словаре санскрита, и что это место расположено в теле женщины на 4 ангулы ниже пупка [Kadambara-svikarana-karika 2006: 58]. Ангула это мера длины, равная 8 зернам ячменя. Двадцать четыре ангулы составляют локоть (hasta) [Apte 1988: 58]. На слова sardigrdebādhi особое внимание обращает Р.П. Дас. Он полагает возможным исправление на sardigrdav adhi / sardigrdāvadhi или же sardigrder adhi [Das 2003: 428]. В первом случае b меняется на v (две эти буквы регулярно путали и во многих манускриптах даже не различали). Во втором случае исправление основывается на том, что b и r также путали во многих манускриптах [Ibid.: 429]. Мне представляется более предпочтительным вариант sardigrdāvadhi. Орган sardigrda (sardigrdi) упоминается и в других текстах. В «Нарма-келикаутука-самваде» (1) сказано, что сексуальный союз достигает кульминации в семяизвержении, когда лингам достигает sardigrdi (sardigrdim abhivyārya). В «Паураваса-манасиджа-сутре» (12.21) соединение лингама с sardagrđi (явно вариант слова sardigrđi) описывается как доставляющий великое удовольствие (ānanda) [Ibid.: 430–431]. Согласно комментарию Джаякришнадикшиты на «Паураваса-манасиджа-сутру», sardagrđi, расположенный на четыре ангулы ниже пупка женщины, представляет собой «цветок женского лона» (upasthendriya-kusuma) [Ibid.: 431–432]. Р.П. Дас на основании того, что для достижения этого органа лингам должен проникать очень глубоко, делает предположение, что речь идет о влагищной части шейки матки [Ibid.: 432–436]. В комментарии «Рама» также сказано, что речь идет о «вратах матки» (गर्भाशय का द्वार) [Kadambara-svikarana-karika 2006: 58].

⁵⁰ 87(1). *даже для знатока поэзии* – в оригинале bhāvukasyāpi... . Согласно Апте, одно из значений слова bhāvuka это «имеющий поэтический вкус» [Apte 1988: 404].

⁵¹ 89(3). *разнообразные знаки страсти* – в оригинале nānā-vilāsa... . Согласно Апте, одно из значений слова vilāsa это «любой жест женщины, указывающий на любовное чувство» [Apte 1988: 519].

⁵² 90(1). *различные знаки страсти* (nānā-vilāsa-racitam) – см. примеч. к 89(3).

⁵³ 92(1). *Этим жертвоприношением Смаре* (anena smara-yāgena) – таким образом, соитие представляется как жертвоприношение богу любви Каме, одно из имен которого Смара [Apte 1988: 628].

⁵⁴ 95(2). *на этом великом празднестве любви* – оригинале tasmin rati-mahotsave.

⁵⁵ 98(2). *покрытый обильным потом* (atyantaṃ sveda-pūritaḥ) – по замечанию Д. Инголлса, постоянное упоминание пота при описании любовных отношений европейцу покажется совершенно чуждым поэзии, но для индийского поэта пот свидетельствует об искренности и силе чувств [Ingalls 1965: 192; Ingalls 2000: 199]. Ср. «Кама-самуха» (стихи 19, 138, 493, 555, 882 и др.) [Кама-самуха 2017].

⁵⁶ 100(2). *в течение одной мухурты* (muhūrta-diṣṭa-paryantaṃ) – см. примеч. к 80(1).

⁵⁷ 105(2). *по обители Камы* (kāma-sadane) – речь идет о женском лоне, см. примеч. к 36(1).

⁵⁸ 107(1). *Любовными перешептываниями* – в оригинале kāma-vārttāṃ. Согласно Моньер-Вильямсу, одно из значений слова vārttā это беседа о чем-либо [Monier-Williams 2015: 945].

⁵⁹ 108. *Когда забрезжит утро, поднимется та [женщина] / И, покинув ложе, станет вниз спускаться* (kalyadiṣṭe sampravṛtte utthitā sā 'bhavat tadā / taṃ talpaṃ samparityajya adhogantaṃ pracakrame) – данная шлока свидетельствует о том, что семья живет в доме с двумя или более этажами. Многоэтажные дома были известны в Индии еще во времена Индской цивилизации (III тыс. до н.э.) [Бэшем 1977: 23]. В санскритской дидактической литературе обычно предписывается, чтобы женщина вставала утром раньше своего мужа. В Мбх (III.222.47–59) Драупади, общая жена пятерых братьев-пандавов, говорит Сатьябхаме: «Поднимаюсь я первая, спать ухожу последняя – и так постоянно, о Сатья!» (цит. по: [Махабхарата 1987: 463]).

⁶⁰ 111. *То, что ей накажет свекровь, все то она и пожелает сделать, / И ко всем прочим домашним делам она душою устремится* (tayā śvaśurā yadyaduktaṃ tat-sarvaṃ kartum icchatī / anyat-sarvaṃ gārhyaṃ jātam tat-sarvaṃ kartum icchatī) – в большой индийской семье, где все поколения живут вместе, взаимоотношения свекрови и невестки всегда имели огромное значение. Это нашло свое отражение уже в Атхарваведе. В свадебном гимне, содержащемся в этом памятнике, невесту благословляют: «Приносящая счастье, ведущая домашних вперед, / Очень ласковая к мужу, благо для свекра, / Мягкая к свекрови – войди в этот дом!» (XIV.2.26) (цит. по: [Атхарваведа 2010: 52]). А в Мбх (III.222.34–46) Драупади рассказывает о своих взаимоотношениях со свекровью Кунти: «<...> я никогда не преступаю нормы моих супругов, всячески сдерживаю себя и не вступаю в пререкания со свекровью. <...> Я обычно одна помогаю достойной Кунти, правдоречивой матери героев, при омовении, одевании и за едой. Я не стараюсь превзойти ее в одежде, украшениях или еде и никогда не спорю с Притхой, подобной (богине) Земли» (цит. по: [Махабхарата 1987: 463]). И.П. Глушкова пишет, что взаимоотношения свекрови и невестки служат образцом иерархического принуждения. Таким образом «свекровь обеспечивает передачу традиции, воспроизводя в невестке собственную личность» (цит. по: [Глушкова 1999: 99]). Неудивительно, что тяжелая жизнь

женщины в доме мужа – излюбленная тема и художественной литературы, и фольклора, и главным обидчиком выступает как раз свекровь (ср. фигура «злой мачехи» в русском фольклоре). В раджастанской народной песне героиня жалуется матери:

Мой старший деверь поел, мама,

Мой младший деверь поел, мама,

Моя золовка тоже поела, мама,

Я подавала и подавала огромные подносы с едой,

Другим я подавала пшеничные лепешки, мама,

А мне свекровь подала колобок из ячменя, мама (цит. по: [Глушкова 1996: 148]).

⁶¹ 112(2). *святилище божества* (devasya mandīraṃ) – имеется в виду место в доме, где находится мурти (изображение) божества, которому поклоняются члены семьи.

⁶² 113–114. *И диск и прочее нарисует в святилище божества. // На пороге она рисом из корзины диск, раковину и прочее нарисует, / А рядом с божеством – корову и теленка и иное* (cakrādīnāṃ lekhaṇaṃ ca kurvatī deva-mandire // br̥hi-piṭena dehalyāṃ śaṅkha-cakrādi likhatī / devasya sannidhāne tu go-vatsādīn vilikhatī) – речь идет о ранголи – рисунках, которые наносятся рисовой мукой, лепестками цветов, цветными порошками или другими субстанциями на полу дома, на стены или на землю во дворе. Обычно ранголи рисуют женщины рано утром, когда мужчины еще спят. Часто они выполняются по таким значимым поводам, как религиозные праздники, обряды и свадьбы. Ранголи могут представлять собой геометрические узоры, изображения благоприятных символов (лотос, корова и др.) или божеств. В каждом регионе Индии ранголи имеют свои особенности. Ранголи являются подготовкой к ритуалу, привлекают благополучие в дом, отпугивают злые силы и просто служат для украшения, радуя глаз [Котин 2005: 61]. Упомянутые диск и раковина являются атрибутом Вишну.

⁶³ 115(1). *Вриндаваны и туласи* (vr̥ndāvanan-tulasyās tu) – Вриндавана (vr̥ndāvana, букв. «лес Вринды») это местность по реке Джамна на территории современного штата Уттар-Прадеш. С этой местностью связаны детство и юность Кришны, которые он провел там в общине пастухов, возглавляемой Нандой [Индуизм 1996: 134]. Туласи – это базилик священный (*Ocimum sanctum*), кустарник, имеющий большое ритуально-магическое значение в культуре вайшнавов. Листья зеленого или фиолетового цвета. В вишнуизме туласи поклоняются также и в форме мурти — она изображается как божественная пастушка. Поклоняются туласи в основном женщины, особенно в месяц карттика (октябрь – ноябрь), когда совершается обряд туласи-виваха, символизирующий брак туласи с Вишну [Индуизм 1996: 423; Томас 2000: 226–227].

⁶⁴ 116(1). *большую и малую нужду* – в оригинале laghu-śaṅkām br̥hacchaṅkām.

⁶⁵ 116(2). *в туалете* – purīṣotsarjana-gr̥he.

⁶⁶ 119. *Тем не менее, чувства обуздав, / На людях невозмутимо будет он держаться* (tathapi nigrahaṃ kṛtvā indriyāṇāṃ parasparam / arīditam ivātmānaṃ manyate jana-saṃsadi) – в больших индийских семьях принято, чтобы молодые супруги не проявляли своих чувств при старших [Глушкова 1999: 93].

⁶⁷ 120(1). *учение о любви* – в оригинале rati-tantraṃ.

⁶⁸ 120. *заповеданное / Для достойных и запретное для недостойных* (pracoditaṃ <...> yuktānāṃ ayuktānāṃ niśedhitam) – согласно переводу и комментарию на хинди, под «достойными» людьми подразумеваются богатые, которым лишь и открыт доступ к учению «Кадамбара-свикарана-карики», «недостойным» же – бедным – его запрещено изучать [Kadambara-svikarana-karika 2006: 71]. Сходный подход мы наблюдаем уже в «Камасутре», которая заявляет о себе как о предназначенной для обеспеченных горожан (I.4.4) [Ватсьяна 1993: 55–57], хотя и не содержит категорического запрета на изучение неимущими людьми.

⁶⁹ 121. *Состоятельным мужчинам и женщинам предписанные здесь деянья приносят счастье, / Но не для иных, неимущих, указан этот путь* (strī-puṃsoḥ sukhitor etat uktaṃ karma sukhāvaham / na cānyeṣāṃ nirdhanānām etan mārge prakāśitam) – см. примеч. к 120.

⁷⁰ 122(1). *с Имеющим на стяге рыбу* (mīna-ketana) – т.е. богом любви Камой, на чьем флаге изображена мифическая рыба макара [Индуизм 1996: 226].

⁷¹ 123(1). *Возделанному полю женщина подобна, такая доставляет наслаждение* (kṛta-sthalyā samā yoṣā īdrśyā kurute ratim) – в традиционном индуистском обществе женщине отводилось роль «поля» (kṣetra), по отношению к которому муж выступал «хозяином поля» (kṣetrin), предназначенного для продолжения рода [Самозванцев 1996: 37]. Это сравнение встречается уже в «Манавадхармашастре» (9.33) (которая в научной литературе получила неудачное название «Законы Ману»): «Женщина считается воплощением поля, мужчина считается воплощением семени; рождение всех одаренных телом существ [происходит] от соединения поля и семени» (цит. по: [Законы 1992: 187]).

⁷² 123(2). *И оба они – части богов в человеческом обличье, и не иные* (ubhau devāṃśa-sambhūtau pānyau mānuṣa-vigrahu) – в индуистском мировоззрении любая сущность (божество, демон или человек) может представлять воплощенную часть (aṃśa) другой сущности, занимающей более высокий уровень в мироздании [Tāntrikābhīdhānakośa 2000: 73]. Так, мужчины, принимающие участие в ритуалах Тантры «левой руки», воплощают в себе Шиву, а женщины – его супругу Гаури (Парвати), и таким образом любовное соитие мужчины и женщины возвышается до уровня соединения Шивы и Шакти [Кинсли 2008: 306; Элиаде 1999: 312–313].

⁷³ 126(1). *Тот немедленно ниспадает из мира, где властвует Урваши* (urvaśyādhiṣṭhitāl lokāt pracyuto bhavati kṣaṇāt) – в индийской мифологии Урваши это прекраснейшая из апсар, небесных куртизанок и танцовщиц. Согласно Махабхарате (III.45–46), Урваши пыталась соблазнить Арджуну,

когда тот гостил в небесном мире Индры. Однако Арджуна отверг красавицу, и за это она своим проклятием обрекла на бессилие, но Индра ограничил срок этого проклятия одним годом [Мифы 1992: 550].

⁷⁴ 127(2). *плод саюджьи и иного* (sāyujyādi-phalam) – один из видов освобождения (mokṣa) – слияние с избранным божеством.

⁷⁵ 131(1). *в мире Брахмы* (brahma-lokeṣu) – мир Брахмы, или Сатьялока – седьмой и высший из верхних регионов мира, где пребывают Брахма и праведники, погруженные в созерцание на протяжении целой кальпы – или на протяжении дня Брахмы, равного 4 320 млн лет В конце каждой кальпы или дня Брахмы происходит растворение (pralaya). Это состояние растворения, или ночь Брахмы, длится столько же, сколько и кальпа. Затем вновь происходит миропоявление [Субрамуниясвами 1997: 675, 680].

⁷⁶ 131(3). *Вайкунтхи* (vaikuṇṭha-loke) – Вайкунтха (букв. «место без тревог») это обитель Вишну.

ЛИТЕРАТУРА

Санскритские тексты и их переводы

- Kadambara-svikarana-karika 2006** – Kadambara-svikarana-karika // Kamakunjalata. Varanasi: Caukhamba Krishnadasa Akadami, 2006.
- Атхарваведа 2010** – Атхарваведа (Шаунака): в 3-х т. Т. III. Пер. с вед. Т. Я. Елизаренковой. М.: Восточная литература, 2010.
- Бхартрихари 1979** – Бхартрихари. Шатакатраям. Пер. с санскр., исследование и комментарий И.Д. Серябрякова. М.: Наука, 1979.
- Ватсьяна 1993** – Ватсьяна Малланага. Камасутра. Пер. с санскр., вступительная статья и коммент. А.Я. Сыркина. М.: Восточная литература, 1993.
- Законы 1992** – Законы Ману. Пер. С. Д. Эльмановича, испр. Г. Ф. Ильиным. М.: Наука, Ладомир, 1992.
- Кама-самуха 2017** – Кама-самуха. Пер. с санскр. А. А. Игнатъева. М.: Касталия, 2017.
- Махабхарата 1987** – Махабхарата. Книга третья. Лесная [Араньякапарва]. Пер. Я. В. Василькова и С. Л. Невелевой. М.: Наука, 1987.
- Ingalls 1965** – Ingalls D.H.H. Anthology of Sanskrit Court Poetry. Vidyakara's «Subhasitaratnakosa». Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press, 1965.
- Ingalls 2000** – Ingalls D.H.H. Sanskrit Poetry from Vidyakara's «Treasure». Cambridge, Massachusetts: The Belknap press of Harvard University Press, 2000.
- Kadambara-svikarana-sutram 2006** – Kadambara-svikarana-karika // Kamakunjalata. Varanasi: Caukhamba Krishnadasa Akadami, 2006.
- Kama Samuha 2008** – Kama Samuha of Sri Anant Kavi. Text with English Translation, Critical Introduction and Appendices by Amal Shib Pathak. N.D.: Chaukhambha Publications, 2008.
- Kamakunjalata 1967** – Kamakunjalata. Varanasi: Caukhamba Krishnadasa Akadami, 1967.
- Pauravasa-manasija-sutram 2006** – Pauravasa-manasija-sutram // Kamakanjalata. Varanasi: Caukhamba Krishnadasa Akadami, 2006.
- Ratiratnapradipaka 2005** – Ratiratnapradipaka. Text with Transliteration and English Translation by K. P. Iyengar. Delhi: Chaukhamba Sanskrit Pratishthan, 2005.

Исследования и словари

- Бхартрихари 1979** – Бхартрихари. Шатакатраям. Пер. с санскр., исследование и комментарий И.Д. Серябрякова. М.: Наука, 1979.
- Бэшем 1977** – Бэшем А. Л. Чудо, которым была Индия. М.: Наука, 1977.
- Глушкова 1996** – Глушкова И. П. Дхарма и бхакти: супружеские конфликты // Индийская жена: исследования, эссе. М.: Восточная литература, 1996. С. 100–112.
- Глушкова 1999** – Глушкова И. П. Этикет подчинения у маратхов (к постановке проблемы) // Этикет у народов Южной Азии: Сборник статей. СПб.: Петербургское востоковедение, 1999. С. 86–100.
- Гринцер 1995** – Гринцер П. А. «Кадамбари» Баны и поэтика санскритского романа // Бана. Кадамбари. Пер. с санскр. П. А. Гринцера. М.: Ладомир, Наука, 1995. С. 369–609.
- Ефименко 1996** – Ефименко В. А. Чувствительная супруга // Индийская жена: исследования, эссе. М.: Восточная литература, 1996. С. 48–67.
- Индуизм 1996** – Индуизм. Джайнизм. Сикхизм. Словарь. М.: Республика, 1996.
- Кинсли 2008** – Кинсли Д. Махавидьи в индийской тантре. СПб.: Академия исследований культуры, 2008.
- Котин 2005** – Котин И. Ю., Успенская Е. Н. Календарные обычаи и обряды хиндустанцев // Индийские праздники: Общее и локальное в календарной обрядности. СПб.: Петербургское востоковедение, 2005. С. 10–75.
- Лысенко 2009** – Лысенко В. Г. Кама // Индийская философия: энциклопедия. Отв. ред. М. Т. Степанянц. М.: Восточная литература, 2009.
- Мифы 1991** – Мифы народов мира. Энциклопедия в 2-х т. Т. 1. М.: Сов. Энциклопедия, 1991.
- Мифы 1992** – Мифы народов мира. Энциклопедия в 2-х т. Т. 2. М.: Сов. Энциклопедия, 1992.
- Самозванцев 1996** – Самозванцев А. М. Индийская женщина в литературе дхармашастр // Индийская жена: исследования, эссе. М.: Восточная литература, 1996. С. 37–47.
- Субрамуниясвами 1997** – Садгуру Шивайя Субрамуниясвами. Танец с Шивой. Пер. с англ. Киев: София, 1997.
- Сыркин 1993** – Сыркин А. Я. Древнеиндийское наставление в любви // Ватсьяна Малланага. Камасутра. Пер. с санскр., вступительная статья и коммент. А.Я. Сыркина. М.: Восточная литература, 1993. С. 11–45.
- Сыркин 1996** – Сыркин А. Я. Единство «сакрального» и «мирского» в любовных отношениях и образе жены // Индийская жена: исследования, эссе. М.: Восточная литература, 1996. С. 5–28.
- Томас 2000** – Томас П. Индия. Эпос, легенды, мифы. СПб.: Евразия, 2000.

Элиаде 1999 – Элиаде М. Йога: бессмертие и свобода. СПб.: Лань, 1999.

Apte 1988 – Apte V. Sh. The Student's Sanskrit-English dictionary. Bombay: Gopal Narayen and Co, 1988.

Bhattacharyya 1975 – Bhattacharyya N. N. History of Indian Erotic Literature. N.D.: Munshiram Manoharlal Publishers Pvt. Ltd., 1975.

Das 2003 – Das P. R. The Origin of the Life of a Human Being. Conception and the Female according to Ancient Indian Medical and Sexological Literature. Delhi: Motilal Banarsidass Publishes, 2003.

Monier-Williams 2015 – Monier-Williams M. A Sanskrit-english dictionary. Etymologically and philologically arranged with special reference to cognate indo-european languages. Delhi: Nataraj Books, 2015.

Padoux 2010 – Padoux A. Comprendre le tantrisme. Les sources hindoues. Paris: Albin Michel, 2010.

Shah 2009 – Shah S. Love, erotism and female sexuality in classical Sanskrit literature: Seventh-Thirteenth Centuries, 2009.

Shastri 2010 – Shastri A. M. India as seen in the Kuttani-mata of Damodaragupta. Delhi: Motilal Banarsidass, 2010.

Tāntrikābhīdhānakośa 2000 – Tāntrikābhīdhānakośa I. Dictionnaire des termes techniques de la littérature hindoue tantrique. Wien: Der Oesterreichischen Akademie der Wissenschaften, 2000.

ОБ АВТОРЕ ПЕРЕВОДА

Андрей Игнатъев родился в 1977 г. в городе Балашове Саратовской области. В 1979 г. всей семьей переехали в г. Речицу Гомельской области Белоруссии. С 1989 г. в Калининграде. В 1994 г. окончил Исаковскую среднюю школу. Поступил в Калининградский государственный университет на исторический факультет, который закончил в 1999 г.

С 1995 г. изучал санскрит, сначала под руководством проф. А. Н. Хованского, а затем самостоятельно. В настоящее время активно занимается переводами с санскрита, а также с английского, французского, немецкого и испанского языков. Член Ассоциации исследователей эзотеризма и мистицизма (АИЭМ). В 2003, 2004 и 2006–2015, 2017, 2019 гг. принимал участие в Зографских чтениях (Санкт-Петербург). Сфера интересов – шактистские пураны, камашастры, санскритская поэзия.

Уважаемые читатели! Своими впечатлениями о книге Вы можете поделиться с автором, написав письмо по адресу: ali-kgd@mail.ru.

Сайт в Интернете: www.mahadevi.ru, www.sanskrit.su

Страница в ВКонтакте: <http://vkontakte.ru/id26842290>